

NAATI CCL Cantonese (Chinese) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Cantonese 粵語 · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Cantonese CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/cantonese/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Medicare	直接講「Medicare」呢個英文詞就得，因為係專有名詞，廣東話冇對應詞。	有考生會譯成「醫療卡」或者「醫療保險」，咁樣會同私人醫療保險 (private health insurance) 混淆，扣分。
Mental health care plan	講「Mental Health Care Plan」呢個英文詞，或者解釋做「由GP開嘅精神健康治療計劃」。	有考生會直接譯做「心理健康計劃」，漏咗「由GP開、掛鈎Medicare津貼」呢個關鍵資訊。
Out-of-pocket	講「自付費用」或者「自己畀嘅差額」都清楚。	有考生會譯成「額外費用」，但呢個唔準確，因為呢筆錢係扣咗津貼之後嘅淨支出，唔係額外收費。
Lifeline	保留英文專有名詞講「Lifeline」就得。	有考生會譯做「生命線」，字面啱但呢個係機構專有名詞，NAATI要求保留原名，唔應該自己譯。
Emergency department	講「急症室」，呢個係廣東話常用而且貼切嘅講法。	有考生會講成「急診部」或者搬字面譯「緊急部門」，聽起嚟怪怪㗎，唔係地道講法。
Medical certificate	講「醫生證明」或者「病假證明」都得。	有考生會譯做「診斷書」，但診斷書通常係詳細病情報告，唔一定係用嚟請假，用錯詞會唔準確。
Medicare card	講「Medicare卡」就得，保留Medicare呢個專有名詞。	有考生會譯成「醫療卡」，太籠統，同其他醫療相關卡（例如私人保險卡）分唔清楚。
Triple Zero	講「000」（讀做「零零零」）或者講「Triple Zero」都得，數字保持西方數字格式。	唔好講成「911」或者「119」，呢個係其他國家嘅號碼，講錯就一定扣分。
Gap fee	講「差額費」或者直接講「gap fee」都得，因為呢個係Medicare制度入面嘅特有概念，有一個完全對應嘅廣東話固定詞。	唔好譯做「額外費用」，呢個講法太籠統，冇表達到係Medicare賠款同實收費用之間嗰個特定差額嘅意思。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Referral letter	講「轉介信」就得,呢個係醫療系統慣用嘅講法。	唔好譯做「介紹信」,呢個聽起嚟好似求職用嘅推薦信,同醫療轉介嘅意思完全唔同。
Waiting list	講「等候名單」就得,呢個係好通用嘅講法。	唔好同「waiting period」(等候期)搞亂,waiting list係指排隊嘅名單,唔係話等幾耐嘅時間長度。
Asthma action plan	講「哮喘應變計劃」或者「哮喘行動計劃」都得,清楚表達係書面嘅醫療指引。	唔好簡單譯做「哮喘計劃」,漏咗「應變/行動」呢個核心意思,會令人以為只係一般嘅治療方案。
Extras cover	講「附加保障」或者「額外保險項目」都得,講清楚係Medicare以外嘅額外保險部分。	唔好譯做「額外保險」咁籠統,冇講清楚係私人健康保險入面嗰種專門保牙科、物理治療呢啲嘅特定保障類別,同一般保險意思唔同。
GP referral	講「GP轉介信」或者「家庭醫生轉介信」,GP呢個詞喺澳洲華人社區已經好通用,唔使刻意譯做全中文。	有考生會淨係講「轉介信」漏咗GP呢個關鍵,或者將GP譯做「普通科醫生」講到好長,反而拖慢反應同令句子唔清晰。
Bulk bill	講「Medicare全額直接找數」或者直接講「bulk bill」,再解釋「即係病人睇醫生唔使自己俾錢,醫生直接同Medicare收錢」。	好多考生會譯做「免費睇醫生」,呢個講法唔準確,因為唔係所有醫生都bulk bill,亦都唔係話睇醫生本身免費,係Medicare幫你俾晒錢。
PBS	可以講「藥物補貼計劃」,如果唔肯定就講英文縮寫"PBS",因為呢個係專有名詞。	有考生會譯做「處方」或者「藥方」,冇表達到「政府補貼」呢個重點,會令評審覺得你漏咗核心信息。
Public hospital	直接講「公立醫院」,呢個係標準講法。	有人會講「政府醫院」,意思冇錯但唔係標準用詞,最緊要係唔好同「私家醫院」(private hospital)搞亂。
Private health cover	講「私人醫療保險」呢個講法就得,聽者明白就可以,唔肯定嘅時候亦可以講英文"private health cover"。	有考生會將佢同Medicare混淆,講成「政府醫療保險」,其實兩者係分開制度,混淆咗就會失分。
Advance care directive	講「預設醫療指示」。	唔好同「遺囑」(will)或者「授權書」(power of attorney)混埋,advance care directive係關於醫療決定,唔係財產分配或者授權第三者做決定。
Bulk billing	講「醫生直接同Medicare收費,病人唔使自付」,可以簡稱「bulk billing」。	唔好譯成「免費睇醫生」,因為bulk billing係醫生選擇用Medicare回扣全數頂數,如果醫生有bulk billing病人仲係要畀錢,唔係話睇醫生本身免費。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Triage	可以講「分流」或者「病情分級」，呢個係醫學上通用嘅講法。	有人會譯做「檢查」或者「登記」，冇表達到「按緊急程度排序」呢個核心意思，會扣分。
Specialist referral	講「專科轉診信」或者「GP轉介信」，呢個講法喺廣東話醫療語境好常見。	有人譬如譯成「專家意見」或者「轉院信」，呢樣冇表達到轉診信係必要嘅Medicare行政手續，去見專科醫生前必須要有嘅文件。
Pharmaceutical Benefits Scheme	可以講PBS呢個縮寫，或者講「藥物補貼計劃」嚟解釋，兩種都可以接受。	有人會譯做「醫療保險」或者混埋做Medicare嗰部分，冇分清楚PBS係專門補貼藥費，同睇醫生啲Medicare福利係唔同嘅制度，容易講錯。
Ambulance cover	講「救護車保險」，呢個講法簡單直接。	有人會誤以為Medicare已經包咗救護車費用，其實好多州份救護車唔係Medicare全包，所以要獨立買呢個保險，唔好講到好似冇必要買。

Legal · 23

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Fair Trading	保留英文專有名詞講「Fair Trading」就得。	有考生會譯做「公平貿易」，聽落好似講國際貿易政策，同呢個消費者保障機構完全唔同，會誤導聽者。
Fair Work Commission	直接講English名 Fair Work Commission,唔使勉強翻譯,因為呢個係機構專有名。	有人會譯做「公平工作委員會」或者「勞工仲裁處」,呢啲係亂咁譯,聽嘅人聽唔出係指邊個機構,考試會扣分。
Event number	講「報案編號」或者直接講「Event Number」都得。	有考生會譯成「事件號碼」,聽落太直譯、唔自然,亦漏咗「警方報案」呢個關鍵背景。
Local Court	講「地方法院」就得,呢個係約定俗成嘅譯法。	唔好譯做「本地法庭」呢種字面翻譯,聽起嚟唔似正式法律名詞;亦唔好同「高等法院」或者「地區法院」混淆,層級唔同。
Light duties	講「輕型工作」或者「減輕職務」都得,表達到係暫時性、體力較輕嘅工作安排。	唔好譯做「輕鬆工作」,呢個聽落好似係悠閒嘅工作,冇表達到係因傷病而作出嘅職務調整。
Legal Aid	可以講「法律援助」,呢個譯法已經好通用。	有人會譯做「法律幫助」或者「法律救濟」,呢啲唔係正式講法,考官可能聽唔出你講嘅係Legal Aid呢個特定服務。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Family Court	講「家事法庭」或者「家庭法院」都得，意思清楚傳達到。	有啲考生會譯做「家庭法庭」但同「Federal Circuit」混淆講埋一齊，變成分唔清邊個處理離婚邊個處理其他案件，扣分位在於冇分清機構職能。
Federal Circuit	可以講「聯邦巡迴法院」，或者簡單講「Federal Circuit」保留英文都得，因為呢個名比較專門。	唔好淨係譯做「聯邦法院」，因為咁樣會同「Federal Court」（另一個更高層級嘅法院）混淆，兩者職能唔同，混淆就係扣分位。
Reference number	講「參考編號」或者「編號」就得，好簡單直接。	有啲考生會譯做「身份證號碼」或者「號碼」咁模糊，令聽者以為係身份證明文件嘅號碼，混淆咗兩種完全唔同性質嘅號碼。
Police report	講「警方報告」或者「報案紀錄」都得，清楚表達係警方出嘅正式文件。	唔好淨係講「報警」，呢個只係「打電話報案」嘅動作，冇表達到「report」係一份實質嘅書面文件。
Magistrate	講「地方法院法官」或者「裁判官」，呢兩個講法喺廣東話法律用語入面都用得。	好多考生會直接譯做「法官」，冇分清magistrate同judge嘅級別分別，喺法律語境入面呢個分別好重要，會被扣分。
Police check	講「警方犯罪紀錄證明」或者「無犯罪紀錄證明」，呢兩個講法都通用。	有考生會譯做「警察報告」，呢個講法太籠統，冇帶出係「犯罪紀錄」呢個核心內容，會扣分。
Statutory declaration	講「法定聲明書」。	唔好譯成「宣誓書」(affidavit)，因為affidavit要宣誓、通常用喺法庭訴訟，同statutory declaration唔同，混用會扣分。
Apprehended violence order	可以講「防止家暴 / 騷擾嘅法庭命令」，或者直接講英文縮寫"AVO"，因為呢個係澳洲法律專有名詞。	有人會譯做「拘捕令」或者「逮捕令」，呢個係完全錯嘅——AVO唔係拘捕令，係一種保護令，混淆會令評審覺得你唔明法律概念，扣重分。
Duty lawyer	可以講「當值律師」，呢個係標準粵語法律用詞。	有人會譯做「值班律師」或者「公家律師」，意思唔夠準確，「公家律師」聽落好似legal aid嘅其他角色，會令評審混淆。
Infringement notice	講「罰款通知書」。	唔好譯成「起訴書」或者「傳票」，令人以為要上法庭，其實infringement notice通常只係罰錢，唔用上庭。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Demerit points	講「扣分」或者「違例扣分」，例如「你呢次超速會被扣分」，呢個講法係廣東話好自然。	有人會譯成「罰分」或者「處罰分數」，聽起嚟有啲奇怪，最緊要係表達到「扣分」呢個制度，唔係單純罰款嗰個意思。
Good behaviour bond	講「守行為擔保」。	唔好同「按金」bond (rental bond) 攪亂，亦唔好譯成「保釋」(bail)，good behaviour bond係判刑之後嘅寬待安排，唔係等審訊嗰陣嘅保釋。
Caution	考試裡面可以講「警誡」，再簡單解釋一下係警察拘捕人嗰陣要讀嘅警告，或者直接講英文caution都得。	好多考生會譯做「小心」或者「注意」，呢個係日常意思，唔係法律上嗰個警誡程序，會失分。
AVO	可以講英文「AVO」，再加一句解釋：即係「法庭頒發嘅禁止接觸令」或者「人身保護令」。	唔少考生會譯做「拘捕令」或者「逮捕令」，呢個係完全錯，AVO唔係拘捕人，而係禁止接觸嘅保護令，兩者法律效力完全唔同。
Justice of the Peace	可以講英文「JP」或者「Justice of the Peace」，再解釋係一個有官方授權嚟見證同核實文件嘅人。	有考生會譯做「法官」或者「太平紳士」，「法官」完全錯，JP唔係法庭嘅法官；「太平紳士」係香港嘅講法，同澎湖JP嘅職能唔完全一樣，可能引起混淆。
On-the-spot fine	可以講「當場罰款」或者「即場罰款」，呢個講法清楚表達咗「即刻、當場」嗰個意思。	有人會譯做「罰款通知書」或者淨係講「罰款」，甩咗「當場 / 即場」呢個關鍵信息，令人以為係郵寄嚟嘅罰單，同事實唔一致。
Working with Children Check	保留英文講「Working with Children Check」，或者加一句解釋「即係同小朋友工作嘅人要做嘅背景審查」，因為呢個係澳洲專門制度，冇直接對應嘅廣東話詞。	譯做「良民證」會令人聯想到一般無犯罪證明，但 WWCC 係專門審查同小朋友接觸嘅人，範疇更窄更專門，兩者唔可以完全等同。

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Excess	講「自付額」呢個保險術語常用講法。	有考生會譯成「額外費用」或者「盈餘」，「盈餘」完全譯錯，「額外費用」又冇表達到「索償前必須自付」呢個關鍵概念。
Australian Consumer Law	講「澳洲消費者法」就可以，係字面直譯，亦係普遍接受嘅講法。	唔好淨係講「消費者權益」咁籠統，冇提到係一套具體法律名稱，考官會覺得你冇聽清楚原文係專有名詞。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
NRMA Insurance	直接講「NRMA」呢個英文名就得，因為呢個係澳洲嘅品牌名，冇對應中文譯名。	唔好將佢譯做「保險公司」咁籠統，或者亂譯做其他保險公司名，因為NRMA係專有名詞，要保留原文先算做啱。
Ombudsman	直接講返個英文詞「ombudsman」，因為呢個係專有名詞冇對應中文詞，可以加一句解釋「即係處理投訴嘅獨立調解機構」。	好多考生會譯做「監察員」或者「申訴專員」，呢啲譯法太生硬同抽象，聽落唔知講緊咩，而且會漏咗「獨立第三方免費調解」呢個核心意思，不如直接講英文再解釋。
Private health insurance	講「私人醫療保險」就得，呢個講法係廣東話好自然又準確。	有啲考生會將佢同Medicare混淆，講成「政府醫療保險」，但其實私人醫療保險係自己出錢買、同公家Medicare係兩回事，混埋一齊講就錯晒個意思。
Membership costs	講「會員費用」或者「入會費用」就得，簡單清楚。	有考生會漏譯做「費用」咁籠統，冇強調係『會員』相關嘅費用，令聽者搞唔清係邊種收費。
Financial hardship	講「經濟困難」或者「財務困難」，呢個係廣東話常用嘅講法。	有考生會譯做「窮」或者「冇錢」，呢啲講法太口語化同唔夠正式，喺金融/消費投訴語境入面應該用返「經濟困難」呢個正式講法。
Afterpay	可以講英文原名「Afterpay」，或者用「先買後付」呢個講法嚟解釋，兩種都可以接受。	有考生會譯成「分期付款」，雖然接近但Afterpay通常係免息、短期（例如四期），同一般信用卡分期唔一樣，籠統譯法會失去細節分。
Comprehensive insurance	可以講「全保」，呢個係廣東話慣用嘅講法，大家都明白係指最全面嘅車保。	有考生會譯做「綜合保險」，呢個聽起嚟太生硬同抽象，「全保」先係地道又準確嘅講法，考官會聽得明。
Third party	直接講「第三方」呢個詞就得，廣東話同書面語用法一樣，考生照講冇問題。	有考生會譯做「另一個人」或者「其他人」，太籠統，聽唔出係法律或保險上專指嗰個「第三方」關係，會扣分。
ACCC	直接講ACCC，再簡單講係澳洲負責監管消費者權益同市場競爭嘅機構。	唔好同ASIC(金融監管)或者Fair Trading搞亂，ACCC專門處理競爭同消費者事務。
BPAY	直接講英文「BPAY」就得，澳洲人同澳洲機構都係咁講，冇對應嘅廣東話詞。	有啲考生會譯做「銀行轉帳」或者「網上轉數」，呢個太寬泛，冇講到BPAY係一個特定嘅滙款系統，用嚟交帳單，同一般過數唔完全一樣。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Cooling-off period	可以講「冷靜期」,呢個係廣東話金融/法律 context 已經好通用,直接講就得。	有啲考生會唔記得呢個係有法律效力嘅特定期限,隨口譯做「考慮時間」,呢個太隨意,冇反映到係合約上一個受法律保障嘅取消權利。
Direct debit	可以講「直接扣賬」或者「自動轉賬」,或者保留英文講 direct debit,揀一個講清楚就得。	有考生譯做「直接付款」或者同「信用卡自動富款」混淆,冇分清係銀行帳戶直接扣錢仲係信用卡扣賬,會扣分。
Hardship arrangement	可以講「困難還款安排」,或者保留英文 hardship arrangement,並加解釋「即係同銀行嘅特別還款安排」。	譯成「困難補助」會令人以為係政府派嘅現金補貼,其實係同金融機構之間嘅還款安排,唔係福利金,會誤導。

Employment · 14

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Fair Work	保留英文專有名詞講「Fair Work」就得。	有考生會譯做「公平工作」,變成普通形容詞短語,聽者聽唔出係指政府機構名稱。
Unfair dismissal	講「不合理的僱」或者「不當解僱」,呢個講法係廣東話法律語境入面已經通用。	有啲考生會譯做「開除」或者「炒魷魚」,但係呢兩個詞冇帶出「不合理、不合法」呢個關鍵法律含義,會扣分。
Superannuation	講「退休金」或者「養老金」,係澳洲華人社區都通用,亦可以講「super」呢個簡稱。	有考生會譯做「養老保險」,呢個講法會令人聯想到其他國家嘅社保制度,同澳洲superannuation嘅私人戶口性質唔完全一樣,容易產生誤解。
WorkCover	可以講「工傷賠償保險」,如果講唔到全名就講英文"WorkCover",因為各州名稱可能唔同,呢個係專有名詞。	有人會譯做「工作保障」或者「就業保險」,冇表達到「因工受傷賠償」呢個重點,容易同失業保險搞亂。
Enterprise agreement	講「企業協議」,或者直接保留英文「enterprise agreement」,因為呢個係澳洲勞資關係入面嘅專有名詞。	唔好譯成「僱傭合約」或者「企業合同」,啲啲係個人合約,enterprise agreement係集體協議,性質唔同。
Payslip	講「糧單」或者「出糧單」就得,呢個係香港人常用嘅講法。	有人會譯做「支票」,呢個係完全錯嘅 (cheque同payslip唔同),會扣分;譯做「工資條」語意上尚可但唔係最自然講法。
Tax file number	保留英文「tax file number」或者簡稱TFN,可以加講法「稅號」。	唔好同Medicare number或者ABN混埋,亦唔好譯成「報稅表格編號」,TFN係身份編號唔係表格編號。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Workers compensation	講「工傷賠償」或者「工人補償保險」。	唔好譯成一般「保險賠償」或者「意外賠償」，要講明係同工作有關嘅傷害先啱，唔然對方會以為係普通人身保險。
Penalty rates	講「假期/公眾假日加薪」或者「額外津貼時薪」，都可以直接講「penalty rates」再解釋一下。	唔好單純譯成「罰款」或者「懲罰性收費」，呢個係僱主要付出多啲錢俾工人嘅一種保障，同罰款完全唔同性質，混淆會扣分。
Long service leave	講「長期服務假」或者直接講long service leave,再解釋係做滿一定年資先有嘅額外假期。	唔好譯做「年假」(annual leave),兩者係唔同嘅福利,long service leave係做好耐先有嘅額外嘢。
Probation period	講「試用期」,呢個係常見翻譯,再補充可以講probation period。	唔好同「見習期」或者「實習」(internship)混淆,probation period係正式員工嘅試用階段,唔係無薪實習。
Casual loading	講「臨時工加薪比例」或者「臨時工津貼」，都可以講返英文「casual loading」再解釋。	有人譬如譯成「加班費」，其實casual loading同加班有關係，係專門補償臨時工有固定福利嘅安排，混淆會被扣分。
Super	講「退休金」或者直接講super,考生可以講「superannuation」都得。	唔好淨係譯做「保險」,super唔係保險,係強制性嘅退休儲蓄金。
TFN	直接講TFN呢個英文縮寫就得，唔需要特登譯做中文。	有人會譯做「稅號」但有解釋清楚係澄洲稅局發嘅個人編號，或者同ABN（生意編號）搞混，兩者用途完全唔同，考試會扣分。

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Waiting period	可以講「等候期」呢個詞,已經係廣東話慣用講法,聽得明。	唔好將「waiting period」同「waiting list」（等候名單）搞埋一齊,兩者意思完全唔同,一個係時間長度,一個係排隊名單。
Concession card	講「優惠卡」或者「特惠卡」,再加一句「即係俾長者或者低收入人士享受折扣嘅政府卡」咁解釋。	有考生會混淆做「Health Care Card」或者「Pension Card」嚟講,但concession card係總稱,唔應該講成某一種特定卡,咁樣會令資訊唔準確。
myGov	直接講「myGov」呢個專有名詞,唔使意譯。	有考生會譯做「政府網站」咁籠統,冇帶出myGov係一個統一登入平台嘅意思,聽落會以為係普通嘅政府網頁。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Centrelink	直接講「Centrelink」呢個專有名詞,唔使意譯。	有考生會譯做「社會福利局」或者「救濟金部門」,呢啲譯法唔準確,Centrelink係專有名詞應該保留原文。
JobSeeker	保留英文講「JobSeeker」,因為呢個係Centrelink一個福利金嘅專有名詞。	唔好譯成一般名詞「求職者」,喺exam入面JobSeeker特指嗰個福利金名,唔係泛指「搵工嘅人」。
Age Pension	講「長者退休金」或者「老人金」,呢個係最貼切嘅講法。	唔好同「superannuation」(退休金儲蓄計劃)搞混, Age Pension係政府福利, Super係自己嘅退休儲蓄,兩者完全唔同來源。
Carer Payment	講「照顧者津貼」,呢個係最貼切嘅講法。	唔好同「Carer Allowance」(另一種較低額嘅補助)混淆,兩者係唔同嘅福利計劃, Carer Payment通常係主要收入來源,混用會失分。
Income test	講「收入審查」或者直接講income test,再加返係Centrelink用嚟睇你收入合唔合資格嗰個測試。	唔好淨係譯做「入息測試」就算,要講清楚係Centrelink用嚟決定福利金額嘅審查機制,唔係普通嘅稅務審查。
Mutual obligation	講「互相義務」或者直接講mutual obligation,再解釋係Centrelink要求求職者做嘅嘢先可以攞福利金。	唔好淨係譯做「義務」就算,漏咗「互相/雙方」嗰個交換條件嘅意思,會令人誤會係單方面嘅責任。
Healthcare card	可以講英文「Healthcare Card」,再加一句解釋係一張畀低收入人士嘅醫療優惠卡。	有考生會混淆做Medicare卡,兩者完全唔同,Medicare卡係全民醫療保險卡,Healthcare Card係額外嘅低收入優惠卡,唔可以譯錯。
Rent Assistance	講「租金補助」或者直接講rent assistance,再解釋係Centrelink比嘅租金津貼。	唔好同「public housing」(公屋)搞混,rent assistance係現金補助,唔係比政府樓住。
Assets test	可以講「資產審查」,再簡單解釋一下係Centrelink用嚟計你有幾多資產嘅制度,決定你攞唔攞到福利金。	考生成日直譯做「資產測試」,雖然字面啱,但有解釋清楚呢個係Centrelink用嚟審批福利資格嘅機制,聽者可能唔知係咩context,建議加一句解釋。
Carer Allowance	保留英文講「Carer Allowance」,因為係Centrelink官方福利名稱,冇固定廣東話翻譯,可以加一句解釋「即係照顧者津貼」。	有人譯做「護理費」或者「看護津貼」,聽起嚟似係俾工作嘅護士嘅錢,唔係Centrelink派俾家庭照顧者嘅福利,會誤導考官。
Family Tax Benefit	可以講「家庭稅務福利金」,或者直接講英文「Family Tax Benefit」,再簡單解釋係Centrelink派俾有小朋友家庭嘅福利金。	有考生會譯做「退稅」或者「稅務優惠」,呢個錯,呢個唔係退稅,而係Centrelink直接派錢俾家庭嘅福利金,同報稅冇直接關係。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Beyond Blue	保留英文講「Beyond Blue」，因為呢個係機構專有名，冇官方中文譯名。	唔好亂譯做「憂鬱防治中心」或者自創中文名，會令聽者以為係另一個機構，喪失資訊對應嘅準確性。
Palliative care	講「紓緩治療」或者「善終服務」都得，呢兩個講法喺廣東話醫療語境入面都常見。	唔好譯做「安樂死」，呢個係完全唔同嘅概念——palliative care係紓緩痛苦嘅照顧，唔係主動結束生命，混淆呢兩者係好嚴重嘅錯誤。
Counselling sessions	講「輔導面談」或者「輔導時段」都得，意思清楚。	有考生會譯做「診症」或者「睇醫生」，令人誤會係睇病，其實counselling同睇醫生睇病唔同，係傾談式嘅心理支援。
My Aged Care	考試嗰陣直接講英文專有名詞"My Aged Care"，因為佢係服務名稱，冇通用嘅廣東話講法，可以補充講「政府嘅長者照顧服務入口」嚟解釋。	有考生會直譯做「我的老年關懷」或者「我的養老」，呢種講法好怪、唔自然，評審聽唔出你識呢個係專有服務名，會扣分。
Respite	可以講「暫托服務」，如果驚聽者唔明可以加一句「等主要照顧者可以休息一下」嚟解釋。	有考生會直譯做「休息」或者「暫停」，冇表達到「照顧者擺假、有人代替照顧」呢個核心意思，評審會覺得你冇理解術語。
TIS National	保留英文講「TIS National」，可以加一句解釋話係「傳譯服務」。	有人會亂咁譯做「國家電視台」或者「電訊局」，因為只聽到「TIS」「national」個音就亂估，其實應該保留英文名再加「傳譯服務」呢個解釋。
Home care package	講「居家護理配套」或者直接講「Home Care Package」都得，因為呢個係固定嘅政府計劃名，可以保留英文名再加解釋。	唔好將佢譯成「養老院」或者「老人院」，因為Home Care Package係專門幫你留喺屋企接受照顧，同送去老人院係完全唔同嘅服務，混淆會失分。
Aged care assessment	講「長者護理評估」或者直接講aged care assessment,再解釋係評核長者需要嘅服務級別。	唔好同ACAT呢個機構名混淆,aged care assessment係個評估程序,ACAT係做呢個評估嘅小組。
ACAT	直接講ACAT,再加解釋係評估長者護理需要嘅小組。	唔好淨係譯做「老人院」,ACAT係評估機構,唔係老人院本身。
Interpreter service	可以講「傳譯服務」，係標準廣東話講法。	有人譯做「翻譯服務」，雖然意思相近，但「翻譯」通常指文字翻譯，「傳譯」先係口語即時傳譯，考官可能冇分清而扣分。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
NDIS	直接講NDIS呢個英文縮寫就得，考試裡面唔需要特登譯做中文，因為呢個係專有名詞。	有考生會譯做「國家殘疾保險」，聽起嚟好似普通保險，令人誤會要自己供款先攞到，其實NDIS係政府資助嘅支援計劃，同商業保險完全唔同，呢種譯法會扣分。

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Online portal	講「網上平台」或者「網上系統」就好，簡單直接，聽者明白到係網上辦事嘅地方。	有考生會直譯做「入口網」，聽落好奇怪、唔自然，令人以為係普通網頁而非辦事系統，失去咗『可以喺度辦手續』嘅意思。
Home Affairs	可以講「Home Affairs」呢個英文名，或者加簡單解釋話「即係管簽證同移民嗰個政府部門」。	有啲考生會譯做「內政部」，聽落好似其他國家嗰種管治安、警察嘅部門，容易令人誤會佢管公安而唔係移民簽證，扣分位就係呢度。
Services Australia	保留英文講「Services Australia」，因為呢個係機構專有名。	有考生會將佢同「Centrelink」畫等號，其實Services Australia係總機構，Centrelink只係佢底下其中一個部門/品牌，講錯層級會扣分。
Bridging visa	講「過渡簽證」或者直接講「bridging visa」，再解釋「即係等緊個新簽證批出嗰陣用嚟過渡嘅簽證」。	有考生會譯做「臨時簽證」，但係臨時簽證(temporary visa)同過渡簽證係唔同概念，前者可以係獨立嘅簽證類別，後者專門用嚟填補空檔期，混淆咗會令資訊唔準確。
Citizenship test	可以講「公民入籍考試」，即係申請入籍澳洲之前要考嘅測試，NAATI呢類詞一般唔用直接音譯。	有考生會譯成「居民測試」或者「移民考試」，呢樣會令人以為係申請簽證嗰個考試，其實citizenship test係專門用嚟入籍嘅，同一般簽證審核唔同，會被扣分。
NAATI	直接講NAATI,唔用譯。	有人會自創譯名例如「國家翻譯認證局」，其實應該保留英文原文NAATI,因為呢個係專有名詞，唔應該翻譯。
Partner visa	講「伴侶簽證」，呢個係好直接又清楚嘅講法，考生可以直接用呢個詞。	有人會譯成「配偶簽證」，雖然意思接近，但partner visa包括事實伴侶關係 (de facto)，唔止限於已婚配偶，用「配偶」會窄咗意思，可能扣分。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Permanent resident	講「永久居民」就得，呢個係約定俗成嘅講法。	有考生會譯錯做「公民」或者「移民」，永久居民同公民身份唔一樣，公民有投票權同澳洲護照，永久居民冇，混淆呢兩個身份會令信息錯誤。
Skills assessment	講「技能評估」或者直接講skills assessment,再解釋係移民申請入面評估專業資格嘅一步。	唔好同NAATI嗰個語言測試(CCL)搞亂,skills assessment係評核你嘅職業技能,唔係語言能力。
Visa condition	講「簽證條件」就得，簡單直接表達咗個意思。	有考生會將個別具體條件（例如返工時數）當成所有簽證條件嘅通用規則嚟講，其實每種簽證嘅條件都唔一樣，講死一個具體數字係好危險嘅，因為對話裡面可能有提供呢個數字。

Education · 9

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
TAFE	直接講英文"TAFE"就得，因為呢個係專有名詞，冇通用嘅廣東話翻譯。	有人會譯做「大學」或者「技術學校」，「大學」係錯嘅，會令評審以為你唔明TAFE同university嘅分別。
Public school	直接講「公立學校」就得。	有人會講「政府學校」，意思冇錯但唔係標準講法；最緊要係唔好同「私立學校」(private school)搞亂。
VET	講「職業教育同培訓」或者直接講TAFE類別嘅課程，如果上下文係講機構就可以講「職業技術學院」。	唔好將VET同「獸醫」(vet作為veterinarian)搞混，喺教育語境呢個VET係指職業教育，如果譯成「獸醫」就完全錯咗題意。
NAPLAN	可以講英文「NAPLAN」,再解釋係全國性嘅讀寫數學能力測驗。	有考生會譯做「全國考試」或者「會考」,呢個太籠統,冇反映到NAPLAN係評估基本能力嘅標準化測試,唔係決定升學或者畢業嘅正式考試。
Prep	可以講「預備班」，或者直接講英文prep，都可以清楚表達係入小學前嘅一年。	有考生會譯做「幼稚園」，其實prep已經係正規學校教育嘅一部分，同幼稚園(kindergarten/childcare)唔同階段，呢個分別考試會計分。
HSC	可以講英文「HSC」,再解釋係新南威爾士州嘅高中畢業證書考試。	有考生會直譯做「高考」,呢個令人聯想到大陸嘅全國高考制度,唔準確,HSC係NSW專屬嘅12年級畢業考試,同大陸高考制度唔一樣。

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Kindergarten	可以直接講「幼稚園」或者「Kindy」,但要留意context,如果係NSW context,應該講「小學預備班」或者解釋做「小學第一年」。	有考生會一律譯做「幼稚園」,冇留意到喺NSW呢個Kindergarten其實已經係小學教育嘅第一年,同一般理解嘅「學前教育幼稚園」唔完全一樣,容易誤導聽者對小朋友年齡同教育階段嘅理解。
Scholarship	講「獎學金」就得,呢個係普遍使用嘅講法。	有考生會譯錯做「助學貸款」,獎學金同貸款完全唔同,獎學金唔需要還,貸款就要還,混淆呢兩者會令聽者誤解財務責任。
Year 12	講「十二年級」就得,呢個係約定俗成嘅講法,對應緊香港嗰種「中六」概念但唔完全一樣,所以直接講「十二年級」會更準確。	有人會譯做「中六」或者「高三」,雖然大約對應緊呢個年級,但澄洲學制同香港/中國唔完全一樣,直接講「十二年級」先係準確表達,用「中六」或者「高三」會被視為唔準確嘅意譯。

Housing · 4

Australian term	How to render it in Cantonese	Where marks are lost
Bond	講「按金」或者「租屋按金」。	唔好譯成金融上嘅「債券」,同埋要分清楚同「good behaviour bond」(守行為擔保)唔同意思,兩個bond完全唔同範疇。
Lease agreement	講「租約」或者「租屋合約」。	唔好同「bond」(按金)混淆,lease agreement係指整份合約文件,唔止係按金嗰部分。
Council rates	可以講「市政府徵收嘅地稅」或者直接講「council rates」,再解釋一下係業主交嘅地方稅。	唔少考生會譯做「物業稅」或者「地稅」,呢個容易混淆做州政府徵收嘅印花稅或者土地稅,council rates係地方議會收嘅,唔係州或聯邦政府嘅稅。
Public housing	講「公共房屋」或者「政府廉租屋」都得,清楚表達係政府提供、非市場價嘅房屋。	有人會譯做「廉租屋」但冇提政府背景,或者混淆做「社會福利房」,容易令人搞唔清楚係咪政府直接擁有同管理嗰種房屋。

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.